

MODLM2017: The Translation Industry

[View Online](#)

Abdallah, K., & Koskinen, K. (2007). Managing Trust: Translating and the Network Economy. *Meta: Journal Des Traducteurs*, 52(4). <https://doi.org/10.7202/017692ar>

Albl-Mikasa, M., Fontana, G., Fuchs, L. M., Stüdeli, L. M., & Zaugg, A. (2017). Professional translations of non-native English: 'before and after' texts from the European Parliament's Editing Unit. *The Translator*, 23(4), 371–387.
<https://doi.org/10.1080/13556509.2017.1385940>

Allen, E., & Bernofsky, S. (n.d.). *In translation: translators on their work and what it means*. Columbia University Press.

Allen, Jeff. (2015). Translation Standards : Tradumàtica, 13, 545–551.
<https://ddd.uab.cat/record/145108?ln=ca>

Alonso, E. (2016). Conflict, opacity and mistrust in the digital management of professional translation projects. *The International Journal of Translation and Interpreting Research*, 8 (1). <https://doi.org/10.12807/ti.108201.2016.a02>

Assis Rosa, A. (2015). Translating orality, recreating otherness. *Translation Studies*, 8(2), 209–225. <https://doi.org/10.1080/14781700.2015.1017833>

Baker, M. (2010). Interpreters and Translators in the War Zone. *The Translator*, 16(2), 197–222. <https://doi.org/10.1080/13556509.2010.10799469>

Baker, M. (2011). Beyond equivalence: ethics and morality. In *In other words: a coursebook on translation* (2nd ed). Routledge.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=668393>

Baxter, R. N. (2017). Exploring the effects of computerised sight translation on written translation speed and quality. *Perspectives*, 25(4), 622–639.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2016.1241287>

Bianchi, D., & Zanettin, F. (2018). 'Under surveillance'. An introduction to popular fiction in translation. *Perspectives*, 26(6), 793–808.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1510017>

Bisiada, M. (2018). The editor's invisibility. *Target*, 30(2), 288–309.
<https://doi.org/10.1075/target.16116.bis>

Bowker, L., & Ciro, J. B. (2019). *Machine translation and global research: towards improved machine translation literacy in the scholarly community*. Emerald Publishing Limited.

<https://search-ebSCOhost-com.bris.idm.oclc.org/login.aspx?direct=true&db=nlebk&p;AN=1934834&site=ehost-live>

Brownlie, S. (2017). Institutional memory and translating at the DGT. *The Translator*, 23(1), 1–16. <https://doi.org/10.1080/13556509.2016.1201636>

Brunette, L. (2000). Towards a Terminology for Translation Quality Assessment. *The Translator*, 6(2), 169–182. <https://doi.org/10.1080/13556509.2000.10799064>

BSI. (2015). BS EN ISO 17100:2015 Translation Services. Requirements for translation services. <https://bris.idm.oclc.org/login?url=https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030340256>

BSI. (2017a). BS ISO 10007:2017 Quality management. Guidelines for configuration management. BSI. <https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030341507>

BSI. (2017b). BS ISO 18587:2017 Translation services. Post-editing of machine translation output. Requirements. <https://bris.idm.oclc.org/login?url=https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030279909>

BSI. (2018). ISO/DIS 9004.1:2018 Managing for the sustained success of an organization. A quality management approach. BSI. <https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030348166>

BSI, & 2015. (n.d.-a). BS EN ISO 9001:2015 Quality management systems. Requirements. BSI. <https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030273524>
Buzelin, H., Dufault, M., & Foglia, C. (2015). On translating the 'bible of marketing'. *The Translator*, 21(1), 24–49. <https://doi.org/10.1080/13556509.2015.1021561>

Byrne, J. (2014). A Framework for the Identification and Strategic Development of Translation Specialisms. *Meta: Journal Des Traducteurs*, 59(1). <https://doi.org/10.7202/1026473ar>

Cadwell, P., O'Brien, S., & Teixeira, C. S. C. (2018). Resistance and accommodation: factors for the (non-) adoption of machine translation among professional translators. *Perspectives*, 26(3), 301–321. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1337210>

Chan, A. L. J. (2018). The emergence of the knowledge economy and the changing role of translators as knowledge brokers: a case of the sharing economy in China. *The Translator*, 24(4), 367–379. <https://doi.org/10.1080/13556509.2019.1586072>

Chesterman, A. (2001). Proposal for a Hieronymic Oath. *The Translator*, 7(2), 139–154. <https://doi.org/10.1080/13556509.2001.10799097>

Collombat, I. (2016). Doute et négociation : la perception des traducteurs professionnels. *Meta*, 61(1), 145–164. <https://doi.org/10.7202/1036987ar>

Cronin, M. (2013). *Translation in the digital age*. Routledge.

- Dam, H. V. (2016). "I think it is a wonderful job" - On the solidity of the translation profession. *Journal of Specialised Translation*, 25, 174-187.
http://www.jostrans.org/issue25/art_dam.pdf
- Davies, L. (2015). 'Cultural translation' in news agencies? A plea to broaden the definition of translation. *Perspectives*, 23(4), 536-551.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1040036>
- Delgado Luchner, C., & Kherbiche, L. (2018). Without fear or favour? *Target*, 30(3), 408-429. <https://doi.org/10.1075/target.17108.del>
- Dolmaya, J. M. (2011). Moral ambiguity: Some shortcomings of professional codes of ethics for translators. *Journal of Specialised Translation*, 15, 28-49.
http://www.jostrans.org/issue15/art_mcdonough.php
- Drugan, J. (2013). *Quality in professional translation: assessment and improvement: Vol. Bloomsbury advances in translation*. Bloomsbury.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=1134865>
- Drugan, J. (2017). Ethics and social responsibility in practice: interpreters and translators engaging with and beyond the professions. *The Translator*, 23(2), 126-142.
<https://doi.org/10.1080/13556509.2017.1281204>
- Duběda, T. (2018). La traduction vers une langue étrangère : compétences, attitudes, contexte social. *Meta*, 63(2).
<https://www-erudit-org.bris.idm.oclc.org/fr/revues/meta/2018-v63-n2-meta04194/1055149ar/>
- Dunne, K. J. (2012). The industrialization of translation - Causes, consequences and challenges. *Translation Spaces*, 1(1), 143-168. <https://doi.org/10.1075/ts.1.07dun>
- Dunne, K. J., & Dunne, E. S. (Eds.). (2011). *Translation and localization project management: the art of the possible*. John Benjamins.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=786928>
- Ehrensberger-Dow, M., Heeb, A. H., Massey, G., Meidert, U., Meyer, A., Neumann, S., & Becker, H. (2015). *An international survey of the ergonomics of professional translation*. Zurich University of Applied Sciences (ZHAW).
<https://www.zhaw.ch/storage/linguistik/forschung/uebersetzungswissenschaft/ergotrans-survey-report-en.pdf>
- Elia, EMT, EUATC, FIT Europe, GALA, & LIND. (2017c). *2017 Language Industry Survey - Expectations and Concerns of the European Language Industry*.
https://ec.europa.eu/info/files/report-2017-language-industry-survey_en
- European Commission, CIOL, & ITI. (n.d.-b). *2016 UK Translator Survey | United Kingdom*.
<https://www.ciol.org.uk/report-uk-translator-survey-2016-17>
- Fields, Paul. (2014). What Is Quality? A Management Discipline and the Translation Industry Get Acquainted. *Tradumàtica*, 12, 404-412.
<https://ddd.uab.cat/record/130160?ln=ca>

- Flanagan, M. (2016). Cause for concern? Attitudes towards translation crowdsourcing in professional translators' blogs. *Journal of Specialised Translation*, 25, 149–173.
http://www.jostrans.org/issue25/art_flanagan.pdf
- Garcia, I. (2015). Cloud marketplaces: procurement of translators in the age of social media. *The Journal of Specialised Translation*, 23, 18–38.
http://www.jostrans.org/issue23/art_garcia.pdf
- González Núñez, G. (2016). On translation policy. *Target*, 28(1), 87–109.
<https://doi.org/10.1075/target.28.1.04gon>
- Goodwin, P. (2010). Ethical Problems in Translation. *The Translator*, 16(1), 19–42.
<https://doi.org/10.1080/13556509.2010.10799292>
- Görög, Attila. (2014). Quantifying and benchmarking quality : Tradumàtica, 12, 443–454.
<https://ddd.uab.cat/record/130151?ln=ca>
- Gouadec, D. (2007). Translation as a profession: Vol. Benjamins translation library. J. Benjamins Pub. Company.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=623240>
- Gouanvic, J.-M. (2001). Ethos, Ethics and Translation. *The Translator*, 7(2), 203–212.
<https://doi.org/10.1080/13556509.2001.10799101>
- Hebenstreit, G. (2019). Coming to terms with social translation: A terminological approach. *Translation Studies*, 12(2), 139–155. <https://doi.org/10.1080/14781700.2019.1681290>
- Heeb, A. H. (2016). Professional translators' self-concepts and directionality: indications from translation process research. *Journal of Specialised Translation*, 25, 74–88.
http://www.jostrans.org/issue25/art_hunziker.pdf
- Hernández Guerrero, M. J. (2017). Translation in new independent online media: the case of Mediapart. *Perspectives*, 25(2), 294–307.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2016.1213304>
- Hu, B. (2020). How are translation norms negotiated? *Target. International Journal of Translation Studies*, 32(1), 83–122. <https://doi.org/10.1075/target.19050.hu>
- Ive, J., Max, A., & Yvon, F. (2018). Reassessing the proper place of man and machine in translation: a pre-translation scenario. *Machine Translation*, 32(4), 279–308.
<https://doi.org/10.1007/s10590-018-9223-9>
- Jiménez-Crespo, M. A. (2017). How much would you like to pay? Reframing and expanding the notion of translation quality through crowdsourcing and volunteer approaches. *Perspectives*, 25(3), 478–491. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1285948>
- Jones, H. (2019). Wikipedia as a translation zone. *Target*, 31(1), 77–97.
<https://doi.org/10.1075/target.18062.jon>
- Kaindl, K., & Spitzel, K. (2014). Transfiction: Research into the Realities of Translation Fiction. John Benjamins Publishing Company.

- Karakanta, A., Dehdari, J., & van Genabith, J. (2018). Neural machine translation for low-resource languages without parallel corpora. *Machine Translation*, 32(1-2), 167-189. <https://doi.org/10.1007/s10590-017-9203-5>
- Karas, H. (2016). Intralingual intertemporal translation as a relevant category in translation studies. *Target*, 28(3), 445-466. <https://doi.org/10.1075/target.28.3.05kar>
- Karwacka, W. (2014). Quality assurance in medical translation. *Journal of Specialised Translation*, 21, 19-34. http://www.jostrans.org/issue21/art_karwacka.pdf
- Katan, D. (2016). Translation at the cross-roads: Time for the transcreational turn? *Perspectives*, 24(3), 365-381. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1016049>
- Koby, Geoffrey S. (2014). Defining Translation Quality. *Tradumàtica*, 12, 413-420. <https://ddd.uab.cat/record/130147?ln=ca>
- Kuznik, A. (2016). Work content of in-house translators in small and medium-sized industrial enterprises. Observing real work situations. *Journal of Specialised Translation*, 25, 213-231. http://www.jostrans.org/issue25/art_kuznik.pdf
- Liddicoat, A. J. (2016). Intercultural mediation, intercultural communication and translation. *Perspectives*, 24(3), 354-364. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2014.980279>
- Lommel, A. L., & DePalma, D. A. (2016). Europe's Leading Role in Machine Translation - How Europe Is Driving the Shift to MT. Common Sense Advisory. http://cracker-project.eu/wp-content/uploads/Europes_Leading_Role_in_MT.pdf
- Maher, A., Waller, S., & Kerans, M. E. (2008). Acquiring or enhancing a translation specialism: the monolingual corpus-guided approach. *Journal of Specialised Translation*, 10, 56-75. http://www.jostrans.org/issue10/art_maher.pdf
- Maitland, S. (2019). Imagining otherness: on translation, harm and border logic. *The Translator*, 25(3), 204-217. <https://doi.org/10.1080/13556509.2019.1615690>
- Mariana, V., Cox, T., & Melby, A. (2015). The Multidimensional Quality Metrics (MQM) Framework: a new framework for translation quality assessment. *The Journal of Specialised Translation*, 23, 137-161. http://www.jostrans.org/issue23/art_melby.pdf
- Martín Mor, A. (2019). Do translation memories affect translations? Final results of the TRACE project. *Perspectives*, 27(3), 455-476. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1459753>
- Mellinger, C. D. (2018). Re-thinking translation quality. *Target*, 30(2), 310-331. <https://doi.org/10.1075/target.16104.mel>
- Moorkens, J. (2017). Under pressure: translation in times of austerity. *Perspectives*, 25(3), 464-477. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1285331>
- Muegge, Uwe. (2015). Do translation standards encourage effective terminology management? *Tradumàtica*, 13, 552-560. <https://ddd.uab.cat/record/145111>

- Nunes Vieira, L., & Alonso, E. (2020). Translating perceptions and managing expectations: an analysis of management and production perspectives on machine translation. *Perspectives*, 28(2), 163–184. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1646776>
- Olohan, M. (2011). Translators and translation technology: The dance of agency. *Translation Studies*, 4(3), 342–357. <https://doi.org/10.1080/14781700.2011.589656>
- Olohan, M. (2017). Technology, translation and society. *Target*, 29(2), 264–283. <https://doi.org/10.1075/target.29.2.04olo>
- Olohan, M., & Davitti, E. (2015). Dynamics of Trusting in Translation Project Management: Leaps of Faith and Balancing Acts. *Journal of Contemporary Ethnography*. <https://doi.org/10.1177/0891241615603449>
- O'Thomas, M. (2017). Humanum ex machina. *Target*, 29(2), 284–300. <https://doi.org/10.1075/target.29.2.05oth>
- Pan, L. (2015). Ideological positioning in news translation: A case study of evaluative resources in reports on China. *Target*, 27(2), 215–237. <https://doi.org/10.1075/target.27.2.03pan>
- Pym, A. (2012). On translator ethics: principles for mediation between cultures: Vol. v. 104. John Benjamins Pub. Company.
- Pym, A. (2017). Translation and economics: inclusive communication or language diversity? *Perspectives*, 25(3), 362–377. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1287208>
- Pym, A., Grin, F., Sfreddo, C., & Chan, A. L. J. (2012). The status of the translation profession in the European Union - Final Report. European Union. <https://doi.org/10.2782/63429>
- Pym, A., Orrego-Carmona, D., & Torres-Simón, E. (2016). Status and technology in the professionalisation of translators. Market disorder and the return of hierarchy. *Journal of Specialised Translation*, 25, 33–53. http://www.jostrans.org/issue25/art_pym.pdf
- Pym, Anthony. (2006). Globalization and the Politics of Translation Studies. *Meta*, 51(4), 744–757. <https://doi.org/10.7202/014339ar>
- Qin, B., & Zhang, M. (2018). Reframing translated news for target readers: a narrative account of news translation in Snowden's discourses. *Perspectives*, 26(2), 261–276. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1377265>
- Risku, H., Rogl, R., & Pein-Weber, C. (2016). Mutual dependencies: centrality in translation networks. *Journal of Specialised Translation*, 25, 232–253. http://www.jostrans.org/issue25/art_risku.pdf
- Robert, I. S., Ureel, J. J. J., Remael, A., & Rigouts Terry, A. (2018). Conceptualizing translation revision competence: a pilot study on the 'fairness and tolerance' attitudinal component. *Perspectives*, 26(1), 2–23. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1330894>
- Robinson, D. (2003). *Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of*

translation (2nd ed). Routledge.

<https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=182477>

Robinson, D. (2017). What kind of literature is a literary translation? *Target*, 29(3), 440–463. <https://doi.org/10.1075/target.16064.rob>

Rock, F. (2017). Shifting ground: exploring the backdrop to translating and interpreting. *The Translator*, 23(2), 217–236. <https://doi.org/10.1080/13556509.2017.1321977>

Rossetti, A., & O'Brien, S. (2019). Helping the helpers: Evaluating the impact of a controlled language checker on the intralingual and interlingual translation tasks involving volunteer health professionals. *Translation Studies*, 12(2), 253–271. <https://doi.org/10.1080/14781700.2019.1689161>

Ruokonen, M. (2016). Realistic but not pessimistic: Finnish translation students' perceptions of translator status. *Journal of Specialised Translation*, 25, 188–212. http://www.jostrans.org/issue25/art_ruokonen.pdf

Sakamoto, A. (2017). Professional Translators' Theorising Patterns in Comparison with Classroom Discourse on Translation: The Case of Japanese/English Translators in the UK. *Meta*, 62(2), 271–288. <https://doi.org/10.7202/1041024ar>

Sakamoto, A. (2019). Unintended consequences of translation technologies: from project managers' perspectives. *Perspectives*, 27(1), 58–73. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1473452>

Samuelsson-Brown, G. (2010). A practical guide for translators (5th ed). *Multilingual Matters*. <https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=543912>

Sánchez-Gijón, P., Moorkens, J., & Way, A. (2019). Post-editing neural machine translation versus translation memory segments. *Machine Translation*, 33(1–2), 31–59. <https://doi.org/10.1007/s10590-019-09232-x>

Schrijver, I., Van Vaerenbergh, L., Leijten, M., & Van Waes, L. (2016). The impact of writing training on transediting in translation, analyzed from a product and process perspective. *Perspectives*, 24(2), 218–234. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1040034>

Sela-Sheffy, R. (2016). Elite and non-elite translator manpower: The non-professionalised culture in the translation field in Israel. *Journal of Specialised Translation*, 25, 54–73. http://www.jostrans.org/issue25/art_sela.pdf

Shterionov, D., Superbo, R., Nagle, P., Casanellas, L., O'Dowd, T., & Way, A. (2018). Human versus automatic quality evaluation of NMT and PBSMT. *Machine Translation*, 32(3), 217–235. <https://doi.org/10.1007/s10590-018-9220-z>

Slessor, S. (2020). Tenacious technophobes or nascent technophiles? A survey of the technological practices and needs of literary translators. *Perspectives*, 28(2), 238–252. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1645189>

Sosoni, V., & Rogers, M. (2013). Translation in an Age of Austerity: From Riches to Pauper, or Not? *mTm Journal*, 5, 5–17. http://www.mtmjournal.gr/datafiles/files/MTM_5.pdf

Stoeller, Willem. (2014). Linguistic Quality Review : Tradumàtica, 12, 484–492.
<https://ddd.uab.cat/record/130156?ln=ca>

Taibi, M., & Ozolins, U. (2016). Community translation. Bloomsbury.

Taivalkoski-Shilov, K. (2019). Ethical issues regarding machine(-assisted) translation of literary texts. *Perspectives*, 27(5), 689–703.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1520907>

Tekgöl, D. (2017). Competition and co-operation for recognition and professional esteem in the literary translation industry. *Translation Studies*, 10(1), 54–68.
<https://doi.org/10.1080/14781700.2016.1234971>

Temizöz, Ö. (2016). Postediting machine translation output: subject-matter experts versus professional translators. *Perspectives*, 24(4), 646–665.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1119862>

Valdeón, R. A. (2020). Journalistic translation research goes global: theoretical and methodological considerations five years on. *Perspectives*, 28(3), 325–338.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1723273>

Vandal-Sirois, H. (2016). Advertising translators as agents of multicultural marketing: a case-study-based approach. *Perspectives*, 24(4), 543–556.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1119863>

Veroz, M. A. (2017). Translation in the European Parliament: The Study of the Ideational Function in Technical Texts (EN/FR/ES). *Meta*, 62(1), 19–44.
<https://doi.org/10.7202/1040465ar>

Vieira, L. N. (2020). Automation anxiety and translators. *Translation Studies*, 13(1), 1–21.
<https://doi.org/10.1080/14781700.2018.1543613>

Vorderobermeier, G. M. (2013). Altered 'in-between states'? Literary translators and their social practice in the context of a 'new' capitalism. *mTm Journal*, 5, 40–59.
http://www.mtmjournal.gr/datafiles/files/MTM_5.pdf

Yoo, T., & Ja Jeong, C. (2017). Consolidating the professional identity of translators. *Target*, 29(3), 361–387. <https://doi.org/10.1075/target.15001.yoo>

Zanettin, F. (2016). 'The deadliest error': translation, international relations and the news media. *The Translator*, 22(3), 303–318. <https://doi.org/10.1080/13556509.2016.1149754>